

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mia Kolínská

Název práce: Komentovaný překlad turistické brožury vydané Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království (Sevilla)

Vedoucí: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Mia Kolínská si za téma bakalářské práce bakalářský zvolila překlad vybraných částí dvou turistických brožur, z nichž jedna je věnována Seville a druhá španělským svátkům a oslavám. Samotný překlad je poměrně dobře zvládnutý po věcné stránce. Autorka se obře vypořádala s převodem kulturně vázaných pojmů vztahujících se k historii, místní kuchyni, tradicím, náboženským svátkům atd. V tomto ohledu k překladu přistoupila pečlivě a svá řešení zdůvodnila i v komentáři (ačkoli některá z nich považují za poněkud diskutabilní – např. převod výrazu *peña*). Důsledné uvádění všech názvů míst a institucí v češtině i ve španělštině možná text poněkud zatěžuje. Stylizační stránka překladu je poněkud slabší, zejména na vyšších rovinách textové výstavby (syntax, logická návaznost, koherence, slovosled). Překlad obsahuje menší významové posuny a způsobené nedostatečnou interpretací syntaktických vztahů v originálu či špatnou formulací v češtině. Např. věta na str. 11 originálu: „En la basílica del *Patrocinio* podrás admirar la imagen de El Cachorro, figura emblemática de la Semana Santa.“ – přeložena jako: V bazilice *Patrocinia* si můžete prohlédnout vyobrazení Ježíše Krista nazývaného „El Cachorro“, který je v Seville důležitým patronem velikonočních oslav Semana Santa.“ Podobně zavádějící je překlad věty „Si aún tienes tiempo y quieres asomarte a más rincones interesantes de la ciudad, otros espacios y propuestas poco conocidas, aquí tienes diversas opciones.“ (str. 20 originálu) Přeloženo jako: „Pokud máte času nazbyt a chcete se porozhlédnout po zajímavějších zákoutích města a poznat jiná méně známá místa, tak zde najdete několik možností.“ Příkladem špatně srozumitelného řešení je dvojznačně přeložené spojení „seznamte se s příběhy o životě a smrti barokního malíře Bartoloméa Estebana Murilla“ (str. 3 překladu). Podobně: „Jedno z nejvíce očekávaných procesí, tzv. *Madrugá*, se koná v noci mezi Zeleným čtvrtkem a Velkým pátkem, při kterém se připomíná ukřižování Ježíše Krista.“ Dalším častým problémem je nerespektování zásad českého slovosledu, zejména pokud jde o postavení průběžného tématu: „Nezáleží na tom, kdy se vydáte do Sevilly.“ (str. 9 překladu) Logičtější by bylo: Nezáleží na tom, kdy se do Sevilly vydáte.“ Některé vedlejší věty bych doporučila redukovat a převést větným členem: „Dalším skvělým programem, kam vyrazit s dětmi...“ V překladu najdeme také řadu chyb v interpunkci (včetně vkládání nadbytečných čárek – „Ve Španělsku je hluboce zakořeněnou tradicí, že kromě dárků na Vánoce, přinášejí dětem dárky v lednu Tři králové“). Komentář jako celek rámcově odpovídá požadavkům, nicméně i v něm najdeme řadu nevhodně formulovaných a obtížně srozumitelných pasáží („brožury spadají pod generální překladatelskou organizaci jménem Lionbridge“ – str. 27, „Využití přítomného času prostého také přispívá k vytvoření iluze, že dané slavnosti probíhají již odnepaměti a slaví se tradičně bez větších změn dodnes.“ – str. 36). Pojednání o „třech tendencích lexikálního ochuzování při překládání“ na str. 53 – 54 působí poněkud úsměvně – pokud se v kapitole věnované flamencu často opakuje název tance, těžko to můžeme považovat za případ ochuzení, jak ho chápal Levý. Kromě toho autorka velmi nekonzistentně odkazuje na samotný překládaný materiál (brožura/brožury, absence bibliografických údajů či odkazu). Vzhledem k tomu, že překlad přes nemalý počet výhrad plní svou funkci, navrhuji hodnocení **velmi dobře** s tím, že konečná známka bude stanovena na základě průběhu obhajoby.

V Praze dne: 31. 5. 2023

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě